

Engels: algemene tolkpraktijk (A704089)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024

A (semester 1) Engels, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Maryns, Katrijn	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Engels; Tolktechnieken; Notitietechniek; Luistervaardigheid; Spreekvaardigheid; Interactie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten vertrouwd te maken met verschillende basistechnieken van het tolken. De studenten leren teksten over uiteenlopende thema's te tolken. Ze leren ook de interactie op een basisniveau te sturen. De studenten maken kennis met een aantal frequente, minder gespecialiseerde contexten van het tolken, zoals bedrijfsleven, media, openbare dienstverlening.

Inhoud

Tijdens de eerste weken wordt aandacht besteed aan geheugentraining, notitietechniek en formuleervaardigheid. De studenten worden vertrouwd gemaakt met de basistechnieken van het tolken, met name kort consecutief (met en zonder notities), lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken. De studenten leren ook de interactie te sturen (afbakenen van turns, vragen om herhaling of verduidelijking e.a.). De oefeningen zijn opgebouwd rond algemene thema's. Dit biedt de studenten de gelegenheid specifieke glossaria m.b.t. de behandelde onderwerpen aan te leggen. Dit opleidingsonderdeel bereidt de studenten voor op de gespecialiseerde tolkpraktijk.

Begincompetenties

De student:

- kan gesproken en geschreven Engelse teksten begrijpen en mondeling representeren in een andere taal; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;
- kan ter ondersteuning van deze werkzaamheden de heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 De student geeft blijk van een goed concentratievermogen en geheugen
- 2 De student is luister- en spreekvaardig
- 3 De student kan op een niet-hooggespecialiseerd niveau consecutief tolken, zowel in de moedertaal als uit de moedertaal (zonder en met notities)
- 4 De student heeft noties van fluistertolken en vertaling van het blad
- 5 De student beheerst de notitietechniek in die mate dat hij in staat is ook langere tussenkomsten consecutief te tolken
- 6 De student beheerst de grondbeginselen van het gesprekstolken: turn-management, basisdeontologie
- 7 De student kan omgaan met multimedia-geluidsapparatuur; alsook met computer en elektronische glossaria

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcollege (geleide oefeningen): studenten oefenen tolkvaardigheden -en technieken, waarbij hun leervorderingen worden opgevolgd aan de hand van geïndividualiseerde en collectieve feedback.

Leermateriaal

Al het leermateriaal wordt beschikbaar gesteld via Ufora (zelf af te printen door de studenten):

- Syllabus
- Gesproken teksten over algemene en uiteenlopende thema's

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

- Individuele beoordeling van de prestaties en bespreking. Extra oefeningen op het leerplatform. Spreekuur.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

PE1: Mondeling examen (75%) - De examenjury bestaat uit ten minste twee beoordelaars.
PE2: Mondeling examen (100%)- De examenjury bestaat uit ten minste twee beoordelaars.
NPE: De vaardigheidstest (25%) bestaat uit ten minste twee prestaties tijdens de les.

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen.

Faciliteiten voor werkstudenten

1. I.v.m. mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid: Aanwezigheid in de lessen wordt ten sterkste aanbevolen.
2. I.v.m. mogelijkheid tot verplaatsen van examen: Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip.
3. I.v.m. alternatief tijdstip voor feedback: Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

